

论幽默文本中本源概念的翻译模式^{*}

——基于汉英双语平行语料库的研究

戈玲玲

(南华大学, 衡阳 421001)

提 要: 本文以钱钟书的小说《围城》及其英译本为语料, 运用言语幽默概论的理论框架, 建立原文和译文对照的双语平行语料库, 旨在探讨幽默文本中本源概念对幽默生成和理解的影响及其本源概念的翻译模式, 为今后的幽默文本翻译研究和实践提供一定理论依据。结果表明, 本源概念影响着幽默的生成和理解, 不同的翻译模式决定幽默文本中本源概念的成功转换。

关键词: 幽默文本; 本源概念; 翻译模式

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2011)01-0117-6

On the Patterns for Translating Alien Sources in Humorous Texts

—A Study Based on a Chinese-English Bilingual Parallel Corpus

Ge Lingling

(University of South China, Hengyang 421001, China)

Taking the General Theory of Verbal Humor as its theoretical framework, this paper aims to investigate how alien sources affect a humorous text in its production and interpretation and explore how many patterns exist for translating alien sources in the humorous text with a focus on a systematic analysis of "Wei Cheng" and its English version with its Chinese-English bilingual parallel corpus as the research approach. It hopes to contribute to the advance of our knowledge in translating humorous texts by providing theoretical and practical evidences. Tentative findings show that alien sources have great influence on eliciting and interpreting humor and different patterns determine successful transference of alien sources in humorous texts.

Key words: humorous text; alien sources; translating patterns

幽默是人类社会的一种普遍现象, 是人们言语交际的一部分, 在日常生活中无处不在(王金玲 闫铁焯 2004)。幽默是最难研究的课题之一, 翻译幽默更是困难(王金玲 2002)。以汉语幽默文本的英译为语料建立平行语料库, 探讨汉语幽默文本英译的一般及特殊规律的实证研究, 尚无人问津, 这正是本文的目的所在。文章以钱钟书的小说《围城》及其英译本为语料, 运用言语幽默概论的理论框架, 建立原文和译文对照双语平行语料库, 采用语料库检索方法, 描写与分析语料, 发现幽默文本中的本源概念及其翻译模式对幽默生成和理解, 至关重要。

1 《围城》汉英双语平行语料库简介

本研究制作的语料库为双语平行语料库, 指汉语的

源语文本和该文本的英语译本, 两个文本平行对称排列, 即以文本句为单位成平行对称排列。该语料库的所有语料均在 Excel 表格中完成, 语料库的检索系统是依据本研究需要对 Excel 系统进行二次编程生成的。汉语语料来自《围城》(钱钟书 1991), 它的英译本 *Fortress Besieged* (Kelly & Mao 1979) 是对应的英语语料。《围城》的风趣幽默无处不在(艾德林 1980: 2), 被誉为“新《儒林外史》”(汤溢泽 2000: 19), 比《儒林外史》具有更丰富的喜剧性。这是一部带有许多流浪汉故事式幽默风格的喜剧, 也是一部包含对恋爱婚姻的讽刺、评论和对当代人进行研究的学者小说(陆文虎 1992: 73), 被人们视为“幽默文学语言的模板”(卢斯飞等 1994: 420)。《围城》于 1946

* 本文系湖南省社科基金项目“本源概念翻译模式研究——基于语料库的对比分析”(2010WJH40)的阶段性成果。

年在上海《文艺复兴》上连载,1947年由上海晨光出版公司发行单行本。在其后的几十年中,《围城》先后译成多种语言,在国外倍受推崇。翻译文学作品并非易事,翻译像《围城》这样的作品更加困难,因为“原作是如此丰富博大”,对《围城》翻译英译本研究的综合评价会扩展为研究翻译艺术的专著。《围城》中幽默、俏皮、精警的语言令人叫绝,据有人粗略统计全书的比喻多达七百余条、三百五十多处(卢斯飞等 1994:423)。《围城》文体讽刺幽默、比喻、警句和双关很多,尤其是用典雅的文言文写的书信和妙趣横生的幽默文字,是极难翻译的(汤溢泽 2000:220)。也许,这是迄今为止《围城》只有一种英译本的原因之一。

语料库规模主要取决于研究目的,而且还要考虑其他一些因素,比如可用文本、人工标注要求等(O'Lehan 2004:46)。本研究以1991年四川文艺出版社再版的《围城》和1979年珍妮·凯利(Jeanne Kelly)女士和茅国权先生(Nathan K. Mao)翻译的英译本为原始语料,经过人工标注及检索抽样,建成语料库。《围城》原著全书分9章,359页,一共26万字,与大型语料库的文本相比,相对较小。因此,本语料库选择整本小小说为原始语料来标注抽样,建成的小型汉英双语单向平行语料库也能够达到本研究的目的(Ge 2008, 2009)。

语料库中语料的抽样原则是以言语幽默概论的6个参数为依据,主要以文本句为句子切分单位,即以句号、分号、感叹号、问号等为切分单位,同时结合上下文考虑幽默的生成特征,有时多个文本句构成一个切分单位,进行人工标注。言语幽默概论是在Raskin提出的第一个基于语言学的幽默理论——语义脚本理论的基础上发展起来的。“脚本”指某一信息组块,是说话者内化的认知结构,这个结构为说话者提供譬如世界是如何组成,包括人们如何行为等信息;从广义上讲,“脚本”指任何东西(真实的或虚构的)、事件、行为、品质等(Raskin 1985, 1999)。幽默的形成基于两个条件:一是文本有两个脚本,二是这两个脚本对立。运用脚本对立分析和解读乖讹不一致。Raskin自己很快就发现语义脚本理论的局限并在一次学术会议宣读的论文中修正和扩充该理论。在此基础上,Raskin & Attardo合作提出言语幽默概论(Raskin & Attardo 1991)。语义脚本理论只是言语幽默概论框架的一部分。言语幽默概论解决语义脚本理论没有强调的三个基本问题:一是语义脚本理论明显局限于笑话处理;二是有些笑话与其他笑话或多或少具有相似性;三是言语与指事幽默的区别。它提出包括脚本对立在内的6个参数:知识资源,包括语言(如表层、双关、妙语等)、叙述策略(与文本类型对应)、对象(如笑柄)、情境(包括文本叙述的主旨)、逻辑机制(与乖讹-消除模式中的解决阶段对应)和脚本对立(与乖讹-消除模式中的乖讹阶段对应)。以上6个参数呈现出层级排列。按

照在层级中从高到低的顺序排列如下:脚本对立 \rightarrow 逻辑机制 \rightarrow 情境 \rightarrow 对象 \rightarrow 叙述策略 \rightarrow 语言。这一排列顺序显示在层级中越处于低层的参数越具体,幽默生成的能力越弱,而其表征的幽默的相似度越高;反之,在层级中越处于高层的参数,幽默生成能力越强,而其表征的幽默的相似度越低。位置不变,位于高层的3个参数的位置有所变化,特别是逻辑机制和脚本对立参数位置出现互换(Ruch et alii 1993:127-132)。

语义脚本理论和言语幽默概论最初多局限于笑话研究。随着幽默研究的发展,言语幽默概论已经直接用于对长篇幽默文本的分析(Attardo 2001, 2002; Tsakona 2003)。言语幽默概论是迄今为止唯一的羽翼丰满的研究幽默的语言学理论,对幽默翻译研究来说,它的价值也无法估量(Antonopoulou 2002)。由6个参数构成的相似度测量系统有助于评价原文与译文的差异,对幽默文本翻译策略的选择也有意义(Ge 2010)。

本语料库中的语料除按6个参数标准严格标注外,也标注本源概念。本源概念指某一语言社团独有的社会与文化概念(何元建 2010)。它分为:(1)存在过或者存在中的实物(artifacts)(2)人类了解世上万物的认知方式。实物可以通过感官观察得到,包括历史、地理、民族、国家建制(含所属行政、立法、司法制度以及附属意识形态)、服饰、烹调、建筑、音乐、艺术、武术、民俗、宗教、日常生活方式(饮食、起居)等。认知方式属于认知范畴,来自文化传统(何元建 2010)。《围城》的作者钱钟书学贯中西,他使用的语言不但包括汉语本源概念,也包括其他文化的本源概念。它们直接影响读者理解和鉴赏幽默。

通过检索语料库语料,得出以下结果:汉英语幽默语段各占97.85%、77.21%。也就是说,汉语幽默语段在翻译成英语译文时,20.64%在英语译文中变成非幽默语段。可见,本源概念影响幽默的生成和理解,不同翻译模式决定幽默文本中本源概念的成功转换。

2 本源概念的翻译模式

通过检索分析语料库中的语料,发现本源概念的翻译转换模式有直译、换译、省略、意译和合译。直译就是将载有本源概念的源语形式转换成译语形式,加或不加译注,让读者自己理解;换译指用译语文化的本源概念取代源语文化的本源概念;省略就是让本源概念从译文中消失;意译指翻译本源概念的象征意义(转指),而不是它的字面意义(直指)(何元建 2010)。合译指以上4种最基本的本源概念翻译模式中两种以上的结合使用。5种模式的统计情况显示,汉语本源概念(汉语文化的特有本源概念)的翻译模式以意译最多,占43.34%;直译次之,占37.26%;换译占16.73%;省略占1.90%;合译占0.76%。第三方本源概念(汉语之外的其他文化本源概

念)的翻译转换模式只有直译、换译和意译3种。最多的是直译,一共有18次,占66.66%;第二种是换译,一共有8次,占29.62%;最少的是意译,只有1次,占3.70%。本源概念的成功转换决定脚本对立的形成,从而影响幽默的生成和理解。

下面先简要阐述第三方本源概念的情况,因为只有27个汉语幽默语段中含有第三方本源概念,统计要简单些,然后重点分类分析汉语本源概念的翻译转换模式。

通过对27个含有第三方本源概念的汉语幽默语段进行观察和统计,发现此类本源概念的翻译转换模式有直译、换译和意译3种。最多的是直译,一共有18次,占66.66%。譬如,“吃不到葡萄就说葡萄酸”直译成 couldn't reach the grapes and complained that they were sour “礼拜堂定风针上铁公鸡”直译成 the iron weather cock on a church steeple “荷马史诗里风神的皮袋”直译成 the Wind God's leather bag in Homer's epic poem, “希腊的打猎女神提着盾牌”直译成 the Greek huntress Diana taking up her shield 第二种是换译,一共有8次,占29.62%。例如,“爵士”换译成 knighthood, “《圣经》”换译成 the Bible, “罗马教皇”换译成 the Pope等。最少的一种是意译,只有1次,将“乌托邦”意译成 nonexistent 占3.70%。第三方本源概念的翻译转换模式有两个特点:(1)专有名词如人名、书名等直接换译成英语固定词语,还原这些词语在英语中的本来面目,因为汉语的这些专有名词最初就是从相应英语词语译来的;(2)其他情况主要采用直译。总之,汉语幽默语段中的第三方本源概念转换成译语没有任何障碍,因此没有一次第三方本源概念在译文中消失。

含有汉语本源概念的汉语幽默语段有241个,包含汉语成语、习语、文语等,其转换直接影响汉语幽默语段在英语译文中的保留,汉语本源概念的转换较第三方本源概念复杂得多。有时,一个汉语幽默语段含有一个以上的汉语本源概念,在译文中每一个都标出它的转换方式,因此对汉语本源概念翻译转换模式的统计多于241个含有汉语本源概念的汉语幽默语段。英语译文检索的结果显示,在241个含有汉语本源概念的汉语幽默语段中,汉语本源概念一共出现263次:直译100次(包括直译加换译1次、直译加意译1次)、意译114次、换译44次、省略5次。就幽默而言,这些翻译转换模式的效果有两种:(1)使汉语幽默语段中的脚本对立 在译文中保留,(2)汉语幽默语段中的脚本对立 在译文中消失。保留脚本对立就是转换汉语幽默语段的深层结构,也就等于成功转换汉语幽默语段,或反之(Ge 2010)。但应该注意,有些汉语幽默语段包含的汉语本源概念与脚本对立有关,个别没有关联,因此下面的统计将除去没有关联的。有两个以上的方法混合在一起的情况,归于合译法。下面,按直译、换译、省略、意译和合译5种翻译转换模式统计和分析。

2.1 直译

直译就是将载有本源概念的汉语源语形式转换成英语译语形式,让读者自己理解。在语料库中,直译汉语本源概念有98次(不含2次混合方法,它们作为第五种进行讨论),占汉语本源概念的37.26%。直译在译文中产生两种不同效果:(1)可以完全保留汉语脚本对立,因为上下文有所交代,如①所示;(2)即使给译注,汉语脚本对立在英语译文中也可能完全消失,原因在于汉语本源概念的深层含义在译语读者的理解中失去衔接,译语读者不可能产生与汉语源语读者同样的共鸣,如②。顺便指出,本文的例子全部取自语料库。为简洁明了,下面的分析用6个参数的英语缩写形式,即SO指脚本对立,LM逻辑机制,SI情境,TA对象,NA叙述策略,LA语言。另外,缩写na= not available(无),Cas指汉语本源概念。

① 这东西跟蚊子臭虫算得小饭店里的岁寒三友。// These along with mosquitoes and bedbugs are considered the “three companions of winter” at small inns

标注: H {SO < 真实的 vs 非真实的 (小饭店里有苍蝇蚊子臭虫 vs 小饭店里有岁寒三友) > LM < 类比 > SI < 上下文 > TA < 具体的对象 (小饭店) > NS < 陈述 (隐喻) > LA < 算得小饭店里的岁寒三友 > } Cas 岁寒三友 (H {SO < actual vs non-actual (flies, mosquitoes and bedbugs at small inns vs three companions of winter at small inns) > LM < analogy > SI < context > TA < sth concrete (the small inn) > NS < dialogue (metaphor) > LA < are considered the “three companions of winter” at small inns > } Cas trans-coding “three companions of winter”。

①的汉语本源概念为“岁寒三友”,比喻“苍蝇蚊子臭虫”,突出它们“一丘之貉”的特点,目的在于讽刺那个所谓的大旅店。本体和喻体构成两个在真实方面对立脚本的核心。“岁寒三友”直译成 three companions of winter 从上下文可以推断出 three companions of winter 指前面提到的 flies, mosquitoes and bedbugs(苍蝇蚊子臭虫)。由它们构成的在真实方面对立的两个脚本清晰展现在译语读者的面前。

② 方鸿渐同舱的客人早收拾好东西,鸿渐还躺着,想跟鲍小姐后会无期,无论如何,要礼貌周到地送行。// Fang's cabin mate had already packed his things while Fang lay in bed, thinking that since he and Miss Pao would never meet again, he would see her off with due courtesy, no matter what

标注: H {SO < 正常的 vs 非正常的 (后会无期 vs 后会无期) > LM < 虚假类比 > SI < 上下文 > TA < 无 > NS < 陈述 (仿拟) > LA < 后会无期 > } Cas 后会无期 (H {SO < na > LM < na > SI < context > TA < na > NS < statement (na) > LA < would never meet again > } Cas trans-coding

would never meet again)。

②使用“仿拟”修辞手段,“后会无期”是汉语本源概念“后会有期”成语的仿造词,因此它属于汉语特有的一种仿造成语。“后会有期”通常用作分手道别时的客套话,表示以后还有相见的机会。作者改“有”为“无”,突出方鸿渐对自己荒唐行为不负责任的心态。本体和仿体构成两个在正常方面对立的脚本。“后会无期”直译成 *would never meet again* 但是“后会无期”的来由和用法在译语读者的脑海里产生不了联想,因此在正常方面对立的两个脚本“后会无期”和“后会有期”当然也不复存在。

在 98 次直译中,与脚本对立有关的 87 次,无关的 11 次,其中使脚本对立保留的 47 次,占该类的 54.02%;脚本对立消失的 40 次,占 45.98%。

2.2 换译

换译指用英语译语文化中的本源概念取代汉语源语文化中的本源概念。在语料库中,换译汉语本源概念 44 次,占汉语本源概念的 16.73%。换译有 3 大特点:(1)名词换译,如“太妃糖”换译成 *toffee*、“龙身上的蜻蜓”换译成 *the dragon's tail*、“喉结”换译成 *the Adam's apple* 等;(2)成语、习语换译,如“锦上添花”换译成 *gild the lily*、“一语道破”换译成 *hit the nail on the head*、“莫遣佳期更后期”换译成 *don't put off what is best done now* 等;(3)短语换译,如“吓矮了半截”换译成 *shaken to the core*、“心里种了根”换译成 *put ideas in my head* 等。换译在译文中同样能产生两种不同效果:(1)可以完全保留汉语中的脚本对立,如③。(2)使汉语本源概念换译成译语读者耳熟能详的译语本源概念,但译语本源概念与语境不相符,因此汉语脚本对立在英语译文也可能完全消失,如④。

③ 夏天哪有杏花水仙花,你是纸上谈兵。// *Where would you get apricot blossoms or narcissus in the summer? You are nothing but an arm chair strategist*

标注: H {SO < 真实的 vs 非真实的 (没法送杏花水仙花 vs 纸上谈兵) > IM < 并置 > SI < 上下文 > TA < 具体的对象 (听话人:方鸿渐) > NS < 对话 (隐喻) > LA < 成语 (纸上谈兵) > } Cas 纸上谈兵 (H {SO < actual vs non-actual (having no way to send apricot blossoms or narcissus vs nothing but an arm chair strategist) > IM < juxtaposition > SI < context > TA < sth concrete (the hearer Fung Hung-chien) > NS < dialogue (metaphor) > LA < idiom (nothing but an arm chair strategist) > } Cas substitution nothing but an arm chair strategist)。

③的汉语本源概念为成语“纸上谈兵”,比喻夏天没法送杏花、水仙花这件事,强调事情“不可能”,本体和喻体构成两个在真实方面对立的脚本。当“纸上谈兵”换译成译语本源概念 *nothing but an arm chair strategist* 结合上下文,汉语在真实方面对立的两个脚本也能清晰展现在

译语读者面前。但也有例外情况:

④我看这店里的东西靠不住,冬天才有风肉,现在只是秋天,知道这风肉是什么年深月久的古董。// ... if you ask me, the stuff in this inn isn't dependable. You usually don't have ham until winter, and now it is only autumn. Who knows how old an antique their ham is

标注: H {SO < 真实的 vs 非真实的 (风肉 vs 古董) > IM < 夸大 > SI < 上下文 > TA < 具体的对象 (欧亚大旅社) > NS < 对话 (夸张) > LA < 年深月久的古董 > } Cas 风肉、Cas 年深月久 (H {SO < na > IM < exaggeration > SI < context > TA < sth concrete (the hotel) > NS < dialogue (hyperbole) > LA < an old antique > }) Cas substitution ham; Cas paraphrasing old)。

④虽然把构成脚本的汉语本源概念“风肉”换译成 *ham*,但是结合本例内容,能观察到它们的差异。“风肉”冬天才有在汉语文化中曾是事实,但 *ham* 不一定只是冬天才有,因此用 *ham* 替代“风肉”与语境不符,影响脚本对立形成。“年深月久”在此意译成 *old* 也没转达汉语本源概念的深层意义。它不是脚本对立的一部分,所以不展开。

在 44 次换译中,与脚本对立的有 31 次,无关的 13 次,其中使脚本对立保留的有 19 次,占该类的 61.29%,脚本对立消失的有 12 次,占 38.71%。

2.3 省略

省略就是让汉语本源概念从英语译文中消失。在语料库中,省略汉语本源概念 5 次,占汉语本源概念的 1.90%。3 次省略和脚本对立无关,汉语本源概念省略没有影响脚本对立的形成;只有 2 次与脚本对立有关,其中 1 次使脚本对立消失,如⑤有 1 次没有影响到脚本对立的形成,原因是该本源概念的意义可以从上下文中获得,如⑥。

⑤真到忧患穷困的时候,人穷智短,谎话都讲不好的。// *When one really has fallen on hard times, he is not much good at lying*

标注: H {SO < 正常的 vs 非正常的 (人穷志短 vs 人穷智短) > IM < 虚假类比 > SI < 上下文 > TA < 无 > NS < 评论 (仿拟) > LA < 谎话都讲不好的 > } Cas 人穷智短 (H {SO < na > IM < na > SI < context > TA < na > NS < comment (na) > LA < he is not much good at lying > } Cas Deletion)。

⑤的汉语本源概念“人穷智短”是仿成语“人穷志短”。调换两个同音异义词,构成本例中在正常方面对立的两个脚本。在译文中,仿体“人穷智短”没有翻译,就不可能引出本体“人穷志短”,因此两个脚本就完全消失了。

2.4 意译

意译指翻译汉语本源概念的象征意义(转指)而不是其字面意义(直指)。在语料库中,意译汉语本源概念 114 次,占汉语本源概念的 43.34%。就脚本对立而言,意译

在译文中能产生两种不同效果: (1) 可以完全保留汉语中的脚本对立, 因为意译的本源概念本身就是构成脚本对立中的两个脚本之一, 而且另一个脚本也出现在译文语言排列中, 如⑥; (2) 使汉语中的脚本对立消失, 原因是意译的本源概念本身虽然是构成脚本对立中的两个脚本之一, 但是另一个脚本却在在译文语言排列中消失, 如⑦; 即使两个脚本在译文中完全译出, 但是脚本蕴含的文化在译语文化中不存在, 因此脚本对立消失, 如⑧。

⑥ 张太太上海话比丈夫讲得好, 可是时时流露本乡土音, 仿佛罩褂太小, 遮不了里面的袍子。// *Mrs Chang spoke Shanghai better than her husband but her native accent often showed through like an undersized jacket that doesn't cover up the gown underneath*

标注: H{SO<真实的 vs 非真实的(她讲话流露乡音 vs 罩褂太小遮不了里面的袍子)}> LM<并置> SI<上下文> TA<具体的对象(第三方: 张太太)> NS<陈述(明喻)> LA<比喻词(仿佛)>} Cas 罩褂、Cas 袍子 (H{SO< actual vs non-actual (her native accent often showed through vs an undersized jacket doesn't cover up the gown underneath)}> LM< juxtaposition> SI< context> TA< sth concrete (the third person Mrs Zhang)> NS< statement (simile)> LA< figurative word (like)> } Cas paraphrasing an undersized jacket Cas paraphrasing the gown underneath)。

⑥的汉语本源概念“罩褂、袍子”是构成真实方面对立的一个脚本核心, 即“罩褂太小遮不了里面的袍子”, 另一个脚本是“她讲话流露乡音”, 它们在真实方面对立。在译文中, “罩褂、袍子”意译成 *an undersized jacket the gown underneath* 构成 *an undersized jacket doesn't cover up the gown underneath* 的脚本, 另一个脚本 *her native accent showed through* (她讲话流露乡音) 也出现在译文语言排列中, 因此该例的脚本对立在译文中完全保留。但有时意译不能达到以上效果。例如:

⑦ 拐了弯拍了人家半天的马屁, 人家非但不领情, 根本就没有懂! // *you spend all day beating around the bush trying to flatter her and she not only doesn't appreciate it she doesn't even understand it*

标注: H{SO<真实的 vs 非真实的(恭维 vs 拍马屁)}> LM<范围限制> SI<上下文> TA<具体的对象(听话人: 方鸿渐)> NS<对话(析词)> LA<拍了人家半天的马屁> Cas 拐了弯、Cas 拍马屁 (H{SO< na> LM< na> SI< context> TA< sth concrete (the hearer Fang Hung-chien)> NS< dialogue (na)> LA< spend all day... trying to flatter her> } Cas substitution beating around the bush Cas paraphrasing to flatter)。

⑦的汉语本源概念“拍马屁”是构成真实对立的两个

脚本之一, 另一个脚本是它的象征意义“恭维”, 它们在真实方面形成对立。译文意译出“拍马屁”的象征意义 to flatter (恭维), 而其字面意义却消失了, 因此两个在真实方面对立的脚本少了一个, 也就没有脚本对立可言。“拐了弯”换译成 *beating around the bush* 与脚本对立无关。

在 114 次意译中, 与脚本对立有关的 80 次, 无关的 34 次, 其中使脚本对立保留的有 35 次, 占该类型的 43.75%, 脚本对立消失的有 45 次, 56.25%。

2.5 合译

合译指以上 4 种最基本的本源概念翻译转换模式中的两种以上的结合使用。在语料库中出现 2 次, 占 0.76%, 1 次是直译加换译, 1 次是直译加意译。例如:

⑧ 你们新回国的单身留学生, 象新出炉的烧饼, 有小姐的人家抢不匀呢。// *You newly returned single students are like baked sesame buns fresh out of the oven. For people with young daughters there aren't enough of you to go around*

标注: H{SO<真实的 vs 非真实的(新回国的单身留学生 vs 新出炉的烧饼)}> LM<并置> SI<上下文> TA<具体的对象(第三方: 方鸿渐和赵辛楣)> NS<对话(明喻)> LA<比喻词(象)>} Cas 新出炉的烧饼 (H{SO< actual vs non-actual (newly returned single students vs baked sesame buns fresh out of the oven)}> LM< juxtaposition> SI< context> TA< sth concrete (the third person Fang Hung-chien and Zhao Xinhui)> NS< dialogue (simile)> LA< figurative word (like)> } Cas transcoding & substitution baked sesame buns fresh out of the oven)。

⑧中的汉语本源概念为“新出炉的烧饼”, 比喻“新回国的单身留学生”, 其相似点在“新”上。“新出炉的烧饼”译成 *baked sesame buns fresh out of the oven* “新回国的单身留学生”译成 *newly returned single students fresh* 和 *newly* 体现相似点“新”。由“新”的相似点得出结论: 有小姐的人家抢不匀呢 // *For people with young daughters there aren't enough of you to go around* 虽然汉语本源概念“新出炉的烧饼”在译语文化中不存在, 但是采用直译加换译形式, 既转换源语形式, 又在译语文化中找到实体 *buns* 来替代“烧饼”, *oven* 替代“炉”使汉语本源概念“新出炉的烧饼”在译语读者中产生联想, 获得与源语读者一样的感受。

3 结束语

研究结果显示, 汉语本源概念的翻译模式以意译最多, 占 43.34%; 直译次之, 占 37.26%; 换译占 16.73%; 省略占 1.90%; 合译占 0.76%。其中, 脚本对立保留的比例依次排列为: 合译、换译、直译、省略和意译。这 5 种模式中脚本对立消失的比例依次排列为: 意译、省略、直译、换

译、合译。从以上统计可以看到,虽然脚本对立消失的比例与翻译转换模式的数量无关,但是上面的统计却显示翻译模式的数量与脚本对立消失的比例几乎成正比,只是省略的排序有所变化。这就体现出幽默语段构成的特殊性。是否成功保留译文中的脚本对立是翻译本源概念须要遵循的原则。保留脚本对立,就能成功转换幽默语段深层结构的核心,也就能成功转换幽默语段。从脚本对立在5种模式中的保留比例来看,合译第一,因为其他4种模式在翻译转换过程中各有侧重,也可以互为补充;换译第二,因为换译能够使汉语本源概念在译语中找到对应的译语读者的熟悉概念,但这一模式须特别注意在选择译语概念时与源语语境的逻辑关系,否则源语中的脚本对立同样会消失;直译第三,直译可以使脚本对立出现在语言排列中,这种模式比较适用于具体脚本转换;省略第四,有些省略不会使脚本对立消失,因为省略不影响理解,省略部分完全可以从上下文中重构;意译第五,因为意译翻译本源概念的象征意义,因而字面意义消失。象征意义和字面意义构成两个脚本的对立。这种模式更适用于抽象脚本转换。简言之,在汉语本源概念的翻译转换过程中,首先须要考虑能否找到与汉语语境适应的对应译语概念;如果不行,就要判断脚本对立是具体脚本还是抽象脚本,是显性脚本还是隐性脚本,对具体或显性的采取直译,对抽象或隐性的采取意译,但还须要考虑文化差异;如果不影响脚本对立形成和幽默理解,省略也可以考虑;一旦以上任何一种模式不能保留脚本对立,可以采用合译方法达到转换幽默语段的最终目的——使源语中的幽默淋漓尽致地展现在译语中,使译语读者获得与源语读者同样的感受。

参考文献

- 艾德林. 作家兼学者的钱锺书——《围城》俄译本序. 钱锺书. 围城 [Z]. 莫斯科: 莫斯科出版社, 1980
- 何元建. 论本源概念的翻译模式 [J]. 外语教学与研究, 2010(3).
- 卢斯飞 杨东莆. 中国幽默文学史话 [M]. 南宁: 广西教育出版社, 1994
- 陆文虎. “围城”内外——钱锺书的文学世界 [M]. 北京: 解放军文艺出版社, 1992
- 钱锺书. 围城 [Z]. 成都: 四川文艺出版社, 1991
- 汤溢泽. 钱锺书围城批判 [M]. 长沙: 湖南大学出版社, 2000

- 王金玲. 论幽默语言的特征与技巧 [J]. 外语学刊, 2002(3).
- 王金玲 闫铁焱. 论幽默话语的语用语义特征 [J]. 外语学刊, 2004(6).
- Attardo S. *Humorous Texts: A Semantic and Pragmatic Analysis* [M]. Berlin: Mouton de Gruyter, 2001.
- Attardo S. Translation and Humour: An Approach Based on the General Theory of Verbal Humour (GTVH) [J]. *The Translator*, 2002(2).
- Antonopoulou E. A Cognitive Approach to Literary Humour Devices: Translating Raymond Chandler [J]. *The Translator*, 2002(2).
- Ge Lingling. Presupposition of Jokes in Translation [A]. In Colleen Wong (ed.). *Selectal Papers from The 2006 Annual Research Forum of the Linguistic Society of Hong Kong* [C]. Hong Kong: Linguistic Society of Hong Kong, 2008
- Ge Lingling. Initial Results of a Study on Humour Translation Based on a Chinese-English Bilingual Parallel Database [A]. In Vicky Man (ed.). *Selectal Papers from the 2007 Annual Research Forum of the Linguistic Society of Hong Kong* [C]. Hong Kong: Linguistic Society of Hong Kong, 2009
- Ge Lingling & He Yuanjian. A Preliminary Study on Humour Translation Based on a Chinese-English Bilingual Parallel Corpus [J]. *International Journal of Translation*, 2010(1, 2).
- Kelly J & Maq N. K. *Fortress Besieged* [Z]. Bloomington and London: Indiana University Press, 1979.
- Olohan M. *Introducing Corpora in Translation Studies* [M]. London and New York: Routledge, 2004
- Raskin V. *Semantic Mechanisms of Humour* [M]. Dordrecht: Boston-Lancaster D. Reidel, 1985
- Raskin V. & Attardo S. Script Theory Revisited: Joke Similarity and Joke Representation Model [J]. *Humor: International Journal of Humor Research*, 1991(3, 4).
- Ruch et alii. Toward an Empirical Verification of the General Theory of Verbal Humour [J]. *HUMOR: International Journal of Humor Research*, 1993(2).
- Tsakona V. Jab Lines in Narrative Jokes [J]. *Humor: International Journal of Humor Research*, 2003(3).

收稿日期: 2010-07-20

【责任编辑 李洪儒】